

Déifferdange

MAGAZIN



*LES PETITS DIFFERDANGEAIS ACCUEILLERONT-ILS LA RENTRÉE SCOLAIRE AVEC AUTANT D'ENTHOUSIASME?
(PHOTO: FÊTE SCOLAIRE 2008-2009)*

Plateau du Funiculaire: Journée portes ouvertes

Liberation Day 2009

Differdange tisse son réseau de pistes cyclables

Trois nouvelles aires de jeux dans notre commune

Sommaire

Editorial	3
Rappel: la bibliothèque a déménagé	3
Cours de secourisme	3
Journée portes ouvertes: Arboria	4
Cours «sport & loisir»	4
125 ^e anniversaire Harmonie Municipale	4
Senior Art Weekend	5
100 Joer Biergmannsveräin	5
Grousse Bichermoart am Oktober	5
Biodiversité dans la commune	6
Allocation de rentrée scolaire 2009-2010	6
Henri Eicher remet le soin des forêts...	7
Christian Berg, nouveau garde forestier	7
Ce qui s'est passé	8-12
Agenda	8-10
Journée papas et enfants	11
CD «Luxembourg Blues Allstars»	12
Les pistes cyclables s'étendent	13
CHEM: Le service diététique	13
Liberation Day 2009	14
Livre: Histoires naturelles	14
Trois nouvelles aires de jeux	15
75 ans Swimming Club La Chiers	15
An der Geschichtskëscht gewullt	16-17
Nouvelle adresse: Pastificio Angelini	16
Nouvelle adresse: Boucherie Ferreira	17
En Dag wéi fréier	18
Course de caisses à savon	18
Ouni Auto duerch den Kordall	19
10 ans a.s.b.l. Objectif Plein Emploi	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni
Paul Weyland

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous les
ménages de la commune de Differdange.

Édition: septembre 2009

ISSN 1684-7431



Vues d'antan ...
... et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONSLAT.LU



Penser aux jeunes générations

Le mois de septembre marque la fin des vacances scolaires et le retour à l'école pour nos plus jeunes citoyens. Une perspective qui ne les enchantera pas toujours car les mois d'été sont souvent bien difficiles à écarter des pensées de nos bambins...

Differdange a cette année encore mis les bouchées doubles pour garantir aux plus petits des vacances agréables dans la commune. On aura tôt fait de penser aux activités de vacances organisées par les services communaux, ainsi que les nombreuses offres proposées par les maisons relais, qui n'ont pas chômé durant les mois d'été. D'autres manifestations, comme la Kannerkiermes ou la course de caisses à savon prévues ce mois-ci, viennent compléter l'offre des réjouissances. Mais la Commune voit bien plus loin que ses activités de loisirs lorsqu'elle décide de s'investir pour le bien-être de ses enfants...

Differdange a été la première commune à comprendre que si elle veut réaliser des projets pour les jeunes générations, il est impératif que celles-ci puissent se faire entendre par les autorités communales. Elle a donc créé le Conseil communal des enfants, puis celui de la jeunesse, pour bénéficier d'un «input» direct de la part des jeunes. Elle veille également à impliquer le plus possible les enfants dans la conception et la réalisation de certaines infrastructures qui leur seront destinées, comme des aires de jeux ou des cours de récréation, afin que celles-ci répondent à leurs attentes.

Enfin, dans le domaine social et éducatif, Differdange étend constamment son offre en matière de cours et de formations, tout en veillant à offrir certaines activités visant à raffermir les liens familiaux: on citera comme exemple le weekend papas & enfants qui aura lieu fin septembre. Là encore, Differdange voit encore plus loin, en proposant notamment l'allocation de rentrée scolaire pour venir en aide aux ménages aux revenus modestes. Citons également le projet Baby+, que Differdange est actuellement seule à proposer aux futurs ou aux jeunes parents de la commune. Par ailleurs, la Commune développe, améliore, rénove et étend constamment ses infrastructures scolaires et parascolaires ainsi que ses structures d'accueil, tout en y plaçant du personnel qualifié et formé.

Le développement durable, c'est aussi et surtout «penser aux jeunes générations», toujours, tout le temps!

Rappel



La Bibliothèque Municipale de Differdange a déménagé!

Prochainement, d'importants travaux de rénovation seront entrepris dans l'Ancien Hôtel de Ville. C'est pourquoi il a été nécessaire de trouver de nouveaux locaux pour la Bibliothèque municipale de la Ville de Differdange.

Celle-ci a déménagé provisoirement au 15, rue Michel Rodange, L-4660 Differdange (ancien Tchic-à-Tchic).

Les amateurs de lecture n'ont donc pas à se faire de soucis. Ils peuvent continuer à profiter de l'offre de la bibliothèque, qui reste située en plein centre-ville.

Bonne nouvelle: après sa fermeture durant le mois d'août, la bibliothèque a réouvert ses portes depuis le 1^{er} septembre.

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter le 58 77 1-1244 ou - 1249.



COURS DE SECOURISME

La Protection civile de Differdange vous encourage à participer gratuitement à un cours élémentaire de secourisme. Celui-ci sera dirigé par M. Jean-Paul Oth, instructeur en secourisme de l'Administration des services de secours, et débutera le lundi, 21 septembre 2009 à 19h30 dans la salle d'instruction du «Centre de secours» situé au 66, rue Emile Mark à Differdange.

Differdange en mouvement

Inscriptions aux cours «sport & loisir»



Les nouveaux programmes des cours «sport & loisir» ont récemment été distribués à tous les foyers de la commune de Differdange.

Nous informons les personnes intéressées par ces cours que les inscriptions pourront être réalisées à la caisse de la piscine en plein air à partir du 1^{er} septembre, tous les jours ouvrés entre 10h et 20h.

Informations supplémentaires:

Tél. : 58 67 01



125^e anniversaire de l'Harmonie Municipale Differdange



Le comité d'organisation de l'Harmonie Municipale Differdange invite aux deux prochains rendez-vous à ne pas manquer dans le cadre des festivités qui auront lieu à l'occasion du 125^e anniversaire de l'association jusqu'au 5 juin 2010:

- Big-Band Opus 78 & Ernie Hammes (trompette)

Samedi, le 19 septembre 2009 à 20h
au Hall La Chiers à Differdange

- Brass Band du conservatoire d'Esch & Philippe Schartz (trompette)

Dimanche, le 11 octobre 2009 à 17h
au centre sportif à Oberkorn

Le prix d'entrée pour les concerts sera de 12 euros.

Plus d'informations sur le site:

www.hmdifferdange.lu

Journée Portes ouvertes
au Plateau du funiculaire
le 27 septembre 2009

Découvrez ARBORIA!



Comme vous avez certainement déjà pu l'apercevoir, le Haut Plateau du funiculaire a bien entamé sa transformation.

Il est en passe de devenir un nouveau quartier urbain verdoyant, doté d'infrastructures pour toute la famille.

Son nom: ARBORIA.

Afin de vous faire découvrir ARBORIA, nous vous invitons à venir en famille à la visite publique du chantier qui sera organisée le dimanche, 27 septem-

bre, entre 10h30 à 17h00. Lors de cette journée, vous recevrez des informations sur le projet et sur son avancement. Vous pourrez également parcourir le terrain en compagnie d'un guide qui vous expliquera les futurs aménagements.

Des animations sont également au programme de ce dimanche, alors venez nombreux!

Entrée avenue Charlotte, stationnement possible dans l'enceinte du chantier.

ARBORIA, un nouveau quartier sur le point de naître

Le futur quartier ARBORIA s'étendra sur 8,5 hectares. A terme, il comprendra:

- près de 500 logements (studios, appartements et maisons) de classe énergétique B
- un centre commercial
- un parc de 5 hectares traversé de la rivière Chiers et une plaine de jeux
- un lycée qui accueillera les élèves de la région Sud et une nouvelle crèche pour leurs cadets
- de nouvelles liaisons au quartier: infrastructures routières et ferroviaires avec notamment une nouvelle gare

**Découvrez toutes ces installations en avant-première
lors de la visite!**



Senior Art Weekend du 25 au 27 septembre

L'administration communale de Differdange, sa Commission des jeunes et des seniors et le Club Senior Prënzeberg organisent ensemble cette année, pour la troisième fois consécutive, le Senior Art Weekend qui aura lieu au centre Noppeney à Oberkorn du 25 au 27 septembre 2009. Le vernissage aura lieu le 25 septembre à 18h30. L'exposition sera ouverte au public du vendredi au dimanche de 15h à 18h.

Permettant aux artistes du 3^e âge de présenter leurs œuvres et ainsi se faire connaître auprès du public, le Senior Art Weekend est devenu en quelques années la vitrine de l'art des seniors à Differdange. Elle sert non seulement à offrir aux artistes un moyen de présenter leurs créations, mais aussi à encourager les personnes âgées qui ne se sont pas encore essayées à la pratique d'un art de franchir le pas. Enfin, il s'agit d'une manifestation qui promeut le dialogue entre amateurs d'art, qui encourage les liens sociaux et permet de tisser de nouvelles amitiés.

Le Senior Art Weekend a connu un succès croissant au fil de son existence: 41 artistes y ont participé la première année, ce chiffre est passé à 50 l'année suivante, et les organisateurs sont convaincus que le nombre d'inscriptions devrait encore croître cette année. Avis aux amateurs!

Inscription

Les personnes désirant participer au Senior Art Weekend doivent obligatoirement avoir 50 ans et plus. Chaque senior peut exposer au maximum 5 œuvres. Il peut s'agir de peintures, de sculptures, de photos ou de toute autre forme artistique. La date limite d'inscription est fixée au 18 septembre 2009. L'inscription à la manifestation s'effectue via un formulaire disponible auprès des personnes / institutions suivantes:

Nadine Breuskin:
Tél.: 58 67 01-301
ou 621 21 21 08
Club Seniors Prënzeberg:
Tél.: 26 58 06 60



100 Joer Biergmannsveräin «Glück Auf»

Den Déifferdenger Biergmannsveräin «Glück Auf» feiert seng 100 Joer. All interesséiert Persoun ass härezech invitéiert op d'Séance académique, déi Sonndes, de 27. September 2009 um 11 Auer am Festsall vum Déifferdenger Schlass stattfënn.



Grousse Bichermaart den 10. an 11. Oktober 2009



D'Stadbibliothék, zesumme mat "Liesen zu Déifferdang", organiséiert sou wéi d'lescht Joer e grousse Bichermaart de Weekend vum 10. an 11. Oktober an dem Hall "La Chiers". Wie gäre Bicher op engem Stand verkeeft, soll sech elo scho mellen: um Telefon: 58 77 1-1244 oder iwwer E-mail:

filo.vermeulen@differdange.lu



SAMEDI 3 OCTOBRE 2009

21h00 - Hall La Chiers
DIFFERDANGE

THE HAPPENING

OLDIES NIGHT

animée par
SERGE & PAOLO
The Happening DJs

Org.: Harmonie Municipale & L'Expérience, Differdange

Allocation de rentrée scolaire 2009-2010

Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2009-2010 pour les enfants inscrits dans un établissement postprimaire peuvent être retirés à partir du 7 septembre 2009 à la réception de l'Hôtel de Ville de Differdange. Les mêmes formulaires et les explications y relatives sont également disponibles sur le site Internet www.differdange.lu.

Les formulaires dûment remplis et accompagnés des pièces suivantes:

- un certificat d'inscription dans une école;

- une pièce attestant que les parents bénéficient de l'allocation de famille (rentrée scolaire 2009-2010) du mois d'août 2009;

doivent être déposés à la réception de l'Hôtel de Ville ou renvoyés par courrier postal le 31 octobre 2009 au plus tard.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez composer le

Tél.: 58 77 1-1407



Biodiversité dans la commune de Differdange



Vous aurez certainement remarqué que l'entretien et la gestion des bordures vertes ont changé cette année. En effet, la ville de Differdange a choisi de faire un pas de plus vers l'écologie et vers une gestion responsable de son patrimoine vert.

L'interdiction d'utiliser des pesticides sur tout le territoire est appliquée non seulement en vue d'augmenter la biodiversité à l'intérieur de notre ville, mais également dans l'optique de protéger nos nappes aquatiques et de prévenir tout contact avec des produits dont la nocivité est reconnue à nos enfants.

Toutefois, le citoyen averti ne doit pas interpréter cette approche écologique comme une

forme de laisser-aller de la part de notre personnel car il n'en est rien! Le jardinier moderne suit une formation spécifique et doit savoir où tondre et où laisser la végétation se développer. Il reconnaît les endroits où un fauchage tardif est possible et où pour des raisons de sécurité une tonte mensuelle est nécessaire. Il doit reconnaître le moment propice à la coupe, c'est-à-dire la période suivant l'épandage des semences par les végétaux.

Les avantages pour les riverains et la communauté sont multiples. À côté de ceux précédemment énumérés, on peut noter l'absence de bruit causé par les tondeuses et une moindre dépense liée aux produits chimiques. Le but principal demeure cependant de relier plus étroitement nos espaces de vie à la nature, de permettre à chacun de profiter d'un environnement sain, adapté à l'Homme et influant directement sur son bien-être.

Comme pour toute démarche écologique, notre service écologique se tient à votre disposition pour des renseignements plus spécifiques.

Contacter le service écologique:

Tél.: 58 77 1-1229

Fax: 58 77 1-1498

Email: S_ecologique@differdange.lu



LA KERMESSE ENFANTINE, QUI SE DÉROULERA CETTE ANNÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS AU PARC GERLACHE, EST OUVERTE CHAQUE JOUR À PARTIR DE 15H00.

Christian Berg, nouveau garde forestier



Christian Berg connaît bien la commune de Differdange, et pour cause: il y a passé toute sa jeunesse, fréquentant d'abord l'école primaire d'Oberkorn, puis celle de Niederkorn. Après avoir achevé ses études secondaires, il s'est présenté au concours pour devenir garde forestier et a entamé en octobre 1991 un stage pratique d'un an... chez Henri Eicher. Ont ensuite suivi trois ans de service militaire et d'école forestière et un stage à Differdange et à Koerich.

C'est en décembre 1996 que Christian a été nommé garde forestier dans la commune de Wickrange. Il y a exercé son métier jusqu'en novembre 2002, date à laquelle il a changé d'affectation et s'est établi à Hesperange. Il y a été garde forestier jusqu'à ce début de septembre, où il revient finalement «chez lui».

Notre nouveau garde forestier est ravi de pouvoir enfin exercer le métier qu'il aime dans «sa» commune. Grâce à l'expérience qu'il a acquise par le passé, il est prêt à relever le défi que lui a lancé Differdange. Ayant beaucoup apprécié le travail avec les enfants et les seniors dans le cadre de certaines promenades et activités organisées à Hesperange lors de sa précédente affectation, il espère pouvoir également partager avec les habitants de Differdange sa passion pour la nature. Voilà qui promet!

Un nouveau garde forestier pour Differdange

Henri Eicher remet le soin des forêts à Christian Berg



Differdange et de Pétange, qui s'étendent en tout sur quelque 1.000 hectares, le garde forestier a eu fort à faire, aidé dans ses tâches par son excellente équipe de bûcherons (Manuel et David Claro, Manuel Longo et Manuel Rainho), qu'il tient à remercier très chaleureusement pour leur excellent travail.

Un métier aux racines étendues

Ceci est un avis s'adressant aux forêts de Differdange: Attention Mesdames, car depuis le début du mois de septembre, votre ancien garde forestier, M. Henri Eicher, vous quitte pour profiter de sa pension bien méritée. C'est dorénavant à M. Christian Berg que vous aurez affaire, alors réservez lui un accueil digne et chaleureux!

Henri Eicher, garde forestier par passion

«Pour moi, le métier de garde forestier est le plus beau métier du monde!» Henri Eicher ne tarit pas d'éloges lorsqu'il évoque le métier qu'il a exercé durant près de 40 ans.

Sa première expérience professionnelle des forêts de Differdange, il l'a faite entre 1965 et 1966 lors d'un stage de garde forestier. C'est en 1970, après avoir achevé son service militaire et l'école forestière que Henri Eicher est devenu garde forestier à Differdange, remplaçant ainsi Marcel Jaminet. Sa nomination définitive a eu lieu en 1972.

Depuis son entrée en fonction, Henri Eicher s'est sans cesse dévoué à son travail. Responsable des surfaces forestières de

L'entretien des forêts (gestion de l'élagage, des coupes, des semences, des plantations etc.) ne représente que le sommet de l'iceberg que doit affronter un garde forestier. Ce dernier doit également gérer les conflits entre les cultivateurs et les autres parties, veiller à la propreté et à la sécurité dans les forêts, s'occuper de la gestion de la réserve naturelle et de la préparation du bois pour la vente...

Les responsabilités sont nombreuses, et le bon choix des espèces d'arbres est crucial afin de permettre l'épanouissement des forêts. Les nombreux dossiers de préservation naturelle, ainsi que les avis à remettre dans le cadre de certains projets urbanistiques influant sur les forêts constituent un autre volet important de la fonction de garde forestier.

Henri Eicher cède ainsi, après de longues années de bons et loyaux services, sa fonction de garde forestier à son collègue Christian Berg, en lui souhaitant une bonne continuation.



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

5 SEPTEMBRE ET 6 SEPTEMBRE

History Vehicles

Lasauvage

5 septembre: 10h00 - 20h00

6 septembre: 8h00 - 20h00

LCV

8 SEPTEMBRE

Marché mensuel

Centre-ville de Differdange

08h00 - 13h00

Fédération des foires & marchés

11 SEPTEMBRE

Concert du Brass Band
du conservatoire d'Esch

Centre Sportif

17h00

HMD

11 ET 15 SEPTEMBRE

Kannerkiermes

15h00

Parc Gerlache

12 ET 13 SEPTEMBRE

20^e Quetschefest

Salle des fêtes «Im Mai» -

avenue de la Liberté - Niederkorn

Toute la journée

Sportfëscher Nidderkuer

Menu: Roud'A Friture et porcelet,
frites, légumes (sur réservation) ainsi
que grillades pendant les 2 jours.

Vente de «Quetschekraut», tartes,
liqueurs et «Quetschewäin»

Contact: Tél.: 621 39 69 12

12 SEPTEMBRE

Vente sur trottoir

Centre-ville de Differdange

08h00 - 18h00

AComm

22/6: MÉDAILLES MÉRITE D'HONNEUR



27/6: MINI GALA FLIC FLAC



20/6: NIDDERKUERER DUERFEST



25/6: DÉPART DE LA DÉLÉGATION
DIFFERDANGEOISE POUR AHLEN,
VILLE JUMELÉE EN ALLEMAGNE



30/6: REPRÉSENTATION
THÉÂTRALE DE LA
MAISON RELAIS POUR
LES PENSIONNAIRES DE
LA MAISON DE SOINS



1/7: REMISE D'UN CHÈQUE DE
2.000 EUROS À PRO NIÑOS POBRES
PAR L'ÉCOLE DU CENTRE DIFFERDANGE





**3/7: REMISE DE CHÈQUES AUX ASSOCIATIONS
PAR L'AIDE AUX ENFANTS HANDICAPÉS**



7/7: MUSEKSCHOUFEST



**12/7 ARTURO SANDOVAL
EN CONCERT À DIFFERDANGE**



**13/7: EXPOSITION
EN DUO
AU CENTRE NOPPENY
(TEAM PRÉSCOLAIRE
DE NIEDERKORN)**



**14/7: COURS
DE FORMATION
AU BABYSITTING**

13 SEPTEMBRE

**Éischt Chaletsfest am neie Chalet vun
den Déifferdenger Guiden a Scouten**
Niederkorn – avenue de la Liberté -
Monument Cito an der Entrée
vum Hondsbësch
11h00 – 17h00
Frënn vun den Déifferdenger
Guiden a Scouten
Fir lessen a Gedrénks ass gesuergt /
flott Spiller fir verschidden Alteren

Brocante

Differdange-centre
09h00-18h00
HB Red Boys - Hobbydiff 94

Liberation Day

Place du Marché à Differdange
11h00-19h00
Comité des fêtes Differdange

19 SEPTEMBRE

En Dag wéi fréier

Place du Marché
12h00 - 20h00
Commission de la jeunesse
& des seniors

Seefekëschterennen

Rue J. F. Kennedy
14h00 – 18h00
Service écologique

20 SEPTEMBRE

Car Free Day

Toute la journée
Centre-ville de Differdange
Service écologique

21 SEPTEMBRE

Cours élémentaire de secourisme

Centre de Secours,
rue Emile Mark à Differdange
Début des cours: 19h30
Protection Civile Differdange

26 SEPTEMBRE

Fun däi Sport

Centre-ville de Differdange
14h00 - 18h00
Commission des enfants

27 SEPTEMBRE

100^e anniversaire –
Séance académique
Château de Differdange
(Miami University) à Differdange
11h00
Glück Auf Differdange

Présentation du
nouveau quartier Arboria
Plateau du funiculaire
10h30 - 17h00
Administration communale
de Differdange

Hierschtbaueremaart
Haff Tempels –
65, rue de la Gare – Oberkorn
10h00 - 19h00
Lanz Bull Dog
Animatioun fir Grouss a Kleng

02 OCTOBRE

Assemblée Générale
Centre Marcel Noppeney
19h30
Flic Flac Déifferdeng

DU 03 AU 11 OCTOBRE

Expo Britt Bernard
Centre Noppeney
15h00 - 18h00
Commission culturelle

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
octobre 2009 est fixée
au 11 septembre 2009.
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



15/7: SCHOU LFEST NIEDERKORN



2/8: MONSTER TRUCKS



6/8: ADAC MOTO CLASSIC



Journée papas et enfants



Après le grand succès du weekend au «Bambësch» l'année passée, voilà une nouvelle occasion pour les papas et leurs enfants de passer ensemble un weekend divertissant qui renforcera leurs liens grâce à des jeux d'équipe et des exercices communs en forêt. L'hébergement dans un chalet en pleine nature durant une nuit fait également partie de l'offre.

Quand?

Le weekend du 26 et 27 septembre, du samedi (14h) à dimanche (16h30)

Où?

Au chalet Kuelbécherhaff, près de Mersch

Pour qui?

Pour les papas et leurs enfants âgés de 7 à 14 ans

Frais d'inscription?

35.- euros par papa et enfant

50.- euros par papa et 2 enfants

Dernière date d'inscription?

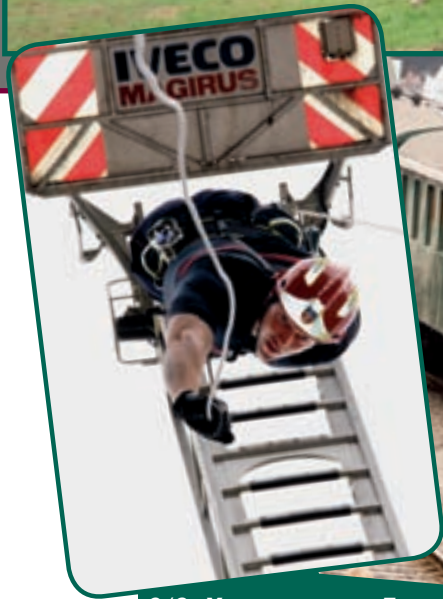
Le 18 septembre

Contact?

Ville de Differdange – Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes,

Le matin au Tél.: 26 58 58 40, ou par e-mail:

caroline.gille-reiland@differdange.lu.



9/8: YESTERYEARS AU FOND-DE-GRAS



6/8: CONQUÊTE DE LA NOUVELLE AIRE DE JEUX DU PARC GERLACHE

12/8: PLATEAU FUNICULAIRE: LES TRAVAUX PROGRESSENT RAPIDEMENT...



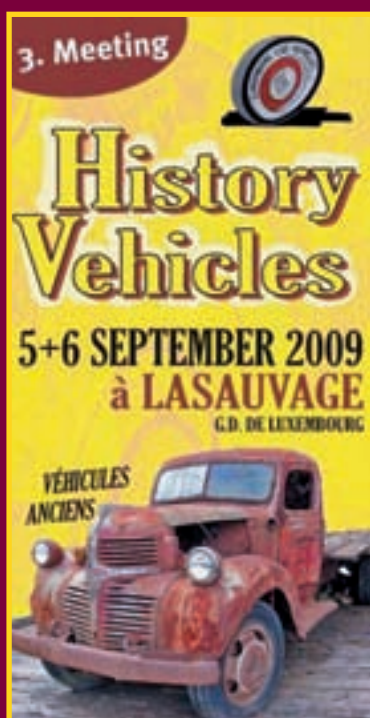
Premier CD des «Luxembourg Blues Allstars»

★★★★★
**LUXEMBOURG
BLUES
ALLSTARS**

Il n'existe au Luxembourg qu'une seule école de Blues, et elle se trouve depuis 2006 à Differdange. Des centaines de fervents amateurs de ce style musical s'y sont ainsi donné rendez-vous afin de progresser et de pouvoir se présenter annuellement au festival Blues Express dans la commune de Differdange.

Les chargés de l'école de Blues, souvent accompagnés de spécialistes au niveau national, se sont réunis afin de créer un projet spectaculaire, le groupe «Luxembourg Blues Allstars».

Le premier CD du groupe a été enregistré et est désormais en vente au service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange) à un prix très abordable de 5 euros.



**17/8: MISE EN
PLACE DE NOUVEAUX
BUREAUX FACE
À LA VILLA HADIR**



**20/8: PISTE CYCLABLE
ET NOUVEL ACCÈS
PARKING CONTOURNEMENT**





Differdange tisse son réseau de pistes cyclables

Dans les années à venir, l'un des défis majeurs de la politique des transports consistera à répondre au mieux aux besoins en matière de mobilité, tout en respectant l'environnement. Dans ce contexte, l'écomobilité – le fait de se déplacer à pied, à vélo ou avec les transports en commun – jouera forcément un rôle de plus en plus important. Consciente de cette situation, la Commune de Differdange est en train de se doter d'un réseau de pistes cyclables tout à fait remarquable.

C'est précisément dans ce contexte qu'un accès à la piste cyclable «Thillebiert», qui relie le parking du contournement au parc Grouwen, a récemment été aménagé à partir de la rue Alexandre et de la rue des Jardins. Dans le cadre des travaux, et en concertation avec les habitants du quartier, le tunnel quelque peu lugubre qui se trouvait à cet endroit à été fermé et remplacé par un



escalier. L'aménagement de ce nouvel accès, qui a coûté 70.000 euros, permet donc d'ores et déjà aux férus de vélo d'accéder au réseau de pistes cyclables dans le centre-ville sans devoir faire de longs détours.

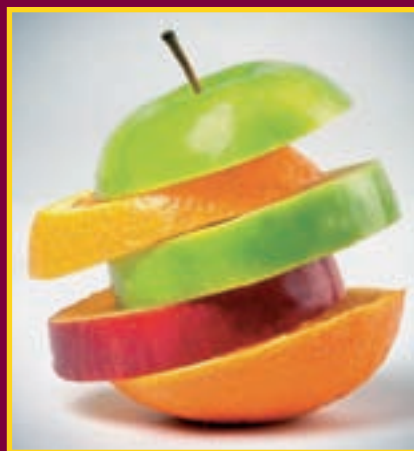
Mais ce n'est pas tout. Si tout se passe comme prévu, la rampe d'accès pour cyclistes et piétons à cette même piste cyclable à partir du parking du contournement devrait être ouverte dès ce mois d'octobre. Les cyclistes pourront donc laisser leur voiture sur le parking du contournement et accéder directement aux bois grâce à la rampe.

Ces deux projets contribuent à améliorer considérablement un réseau de pistes cyclables déjà bien développé. C'est donc un pas de plus dans la bonne direction aussi bien en matière de respect de l'environnement qu'en matière de qualité de vie pour tous les habitants de Differdange.



CHEM

Le service diététique du Centre Hospitalier Emile Mayrisch



Le bon choix alimentaire joue un rôle important dans la prévention et le traitement de nombreuses maladies. Le diététicien est le spécialiste de la nutrition. Sa mission est de protéger, maintenir, restaurer et promouvoir la santé de l'individu par le biais de l'alimentation.

Au CHEM, le service diététique collabore avec les médecins, les soignants, le personnel hôtelier et les autres intervenants afin de garantir une prise en charge nutritionnelle optimale.

Le service diététique est joignable au Tél.: 5711-78510 (site Niederkorn) et au Tél.: 5711-78500 (sites d'Esch et de Dudelange).

En tant que diététiciennes, nous tenons à prouver que diététique et plaisir de manger sont complémentaires et qu'une alimentation équilibrée et savoureuse contribue à rester en bonne santé.



**Nouvelle parution
d'artistes differdangeois!**
Histoires naturelles



Passionné de la vie sauvage, Marco Weiten séduit son public depuis 25 ans grâce ses illustrations expressives de livres pour enfants et de nombreuses expositions.

Paulo Lobo nous emmène dans le royaume de ses histoires naturelles sensibles, émouvantes, parfois mordantes. Vous pouvez acquérir ce livre de 168 pages en versant la somme de 49 euros sur le compte CCP LU91 1111 2124 7040 0000 des Éditions Schortgen avec la mention: «Histoires naturelles».

www.marcoweiten.com

www.schortgen.lu

Liberation Day 2009



La deuxième édition de la journée de commémoration «Liberation Day», en souvenir de la libération de Differdange le 9 septembre 1944 par les forces alliées, aura lieu cette année le dimanche, 13 septembre 2009. Après la cérémonie de commémoration en présence de M. le Chargé d'Affaires Mark J. Biedlingmaier de l'Ambassade des Etats-Unis et de deux soldats du corps des «Marines» américains au Monument aux Morts, le défilé des participants se dirigera vers la grande fête populaire sur la place du Marché pour célébrer le 65^e anniversaire

de la libération de notre ville. Des photos et des documents reflétant cette époque, ainsi que des véhicules historiques, seront présentés au public sur la place du Marché. Un défilé d'anciens véhicules militaires viendra également illustrer ce voyage dans le passé historique de la ville.

L'ambiance musicale d'antan sera fidèlement reproduite par la «Lux Onions Dixie Band» et la «Rhythm & Swing Big Band». Les associations locales garantiront quant à elles le ravitaillement durant toute la journée!

13. September 2009

LIBERATION DAY

zu DÉIFFERDENG

Programm:

11.00 Auer: Gedenkfeier beim Monument aux Morts zu Déifferdeng

11.30 Auer: Groussst Volleksfest op der Maartplaz zu Déifferdeng

Ausstellung vu historiesche Militärgesierer
Fotoausstellung - Military-shop
Live Concert'en mat Musek vun deemols!

11.30 Auer: Lux Onions Dixie Band

15.00 Auer: Défilé vun ale Militärgesierer

15.30 Auer: Rhythm & Swing Big Band

De Ravitaillement gëtt vun de lokale Veräiner garantéiert!

Büro: Service Culturel - 5, rue du Parc Gerlaach - L-4514 Differdange
Tél.: 08 40 34-1 - Fax: 08 40 34-229 - E-mail: agenda@differdange.lu

PROGRAMME

- 11h Cérémonie de commémoration au Monument aux Morts
- 11h30 Grande fête populaire au centre-ville et Concert «Lux Onions Dixie Band»
- 15h Défilé d'anciens véhicules militaires
- 15h30 Concert «Rhythm & Swing Big Band»
- 19h Clôture des festivités





Trois nouvelles aires de jeux dans notre commune

75 ans du Swimming Club

«La Chiers»

Differdange

Solidement ancré dans le tissu social et sportif differdangeois, le Swimming Club «La Chiers» est devenu ces dernières années le second club de natation du pays, au niveau du nombre de ses licenciés mais aussi grâce à ses excellents résultats sportifs.



Fondé en 1934, le SCD fête cette année ses 75 ans. Pour célébrer dignement cet événement de nombreuses festivités ont été organisées. Trois rendez-vous sont encore à l'affiche: un gala sportif le 27 novembre, le «Challenge de la Ville de Differdange» les 12 et 13 décembre et pour clôturer ce jubilaire, la parution d'une brochure lors de la séance académique du 19 décembre 2009. Composé de 6 niveaux de compétiteurs, d'une équipe de water-polo et une de mini-polo, le SCD propose aux adultes des cours d'apprentissage et pour les enfants de 4 ans et plus des leçons dans deux écoles de natation.

Participant chaque année à une quarantaine de compétitions dont un tiers a lieu à l'étranger, organisant des fêtes internes, des compétitions nationales et internationales, des stages de compétition à l'étranger... On ne peut nier que le SCD est un club qui bouge! www.scd.lu



comprend également un petit jardin dans lequel les enfants peuvent planter des fleurs ou des légumes.



Tous les psychologues s'accordent à souligner l'importance du jeu dans le développement des enfants. Le jeu constitue leur mode inné d'apprentissage, et les aide à grandir et à se construire. Il leur apprend aussi à vivre avec les autres. Il est par conséquent indispensable à tous les enfants. Consciente de cette problématique, la Commune de Differdange a entrepris depuis plusieurs années de mettre en conformité les aires de jeux existantes et d'en aménager de nouvelles.

Et c'est ainsi que depuis peu, les petits Differdangeois peuvent s'amuser sur trois nouvelles aires de jeux. La première se situe sur le site de l'école de Niederkorn, la deuxième dans le parc Gerlache et la troisième dans le Parc des Sports à Oberkorn.

Les aires de jeux de Niederkorn et du parc Gerlache ont la particularité de contribuer à l'éveil à la nature. Aménagée par le CIGL et en concertation avec les enfants et le personnel enseignant de l'école, celle de Niederkorn est composée ainsi essentiellement de jeux en bois. Elle

Idéalement située en plein cœur de Differdange, l'aire de jeux du parc Gerlache se caractérise, quant à elle, par un grand jeu d'escalade autour des arbres.

L'aire de jeux d'Oberkorn, enfin, a été aménagée par le Fonds du Logement. Elle est intégrée à une grande aire de repos, qui devient ainsi un lieu de rencontre et de relaxation pour petits et grands.

Ces trois aires de jeux à Differdange, Niederkorn et Oberkorn complètent une offre déjà riche dans notre commune et contribuent au bien-être de tous les petits Differdangeois.



Nouvelle adresse
Des pâtes, des
pâtes... Oui, mais
chez Pastificio
Angelini



Ne tournons pas autour du plat pendant des heures, et venons-en directement aux faits: chez Pastificio Angelini, on fait des pâtes à l'italienne, et on les fait bien! Pas question de les comparer une seule seconde aux pâtes de supermarché: Tous les produits sont faits à la main par un vrai spécialiste (d'origines italiennes, bien entendu), et en plus, il sait recevoir ses clients avec le sourire et l'amabilité.

Vous trouverez donc chez Pastificio Angelini toutes sortes de pâtes fraîches (tortellini, gnocchi, spaghetti, agnolotti...) accompagnées de nombreuses sauces au choix (épinards, viande, cèpes, ricotta...), ainsi que des lasagne et des cannelloni fraîchement préparés. Vous pourrez également y acheter des sauces (bolognese, napolitaine, boscaiola).

A emporter ou livrés chez soi (en cas de commandes importantes), les plats de chez Pastificio Angelini ne se consomment pas, ils se dégustent! Le magasin vous accueille du lundi au samedi de 8h30 à 12h, et de 14h à 18h.

Pastificio Angelini
11, avenue Charlotte
L-4530 Differdange
Tél.: +352 26 58 21 14
Fax: +352 26 58 21 41
www.pastificioangelini.lu

An der Geschichtskëscht gewullt

Von tapferen Arbeitern und Verrätern

**ERINNERUNGSPLAKETTE
 IN DER ZENTRALWERKSTATT**



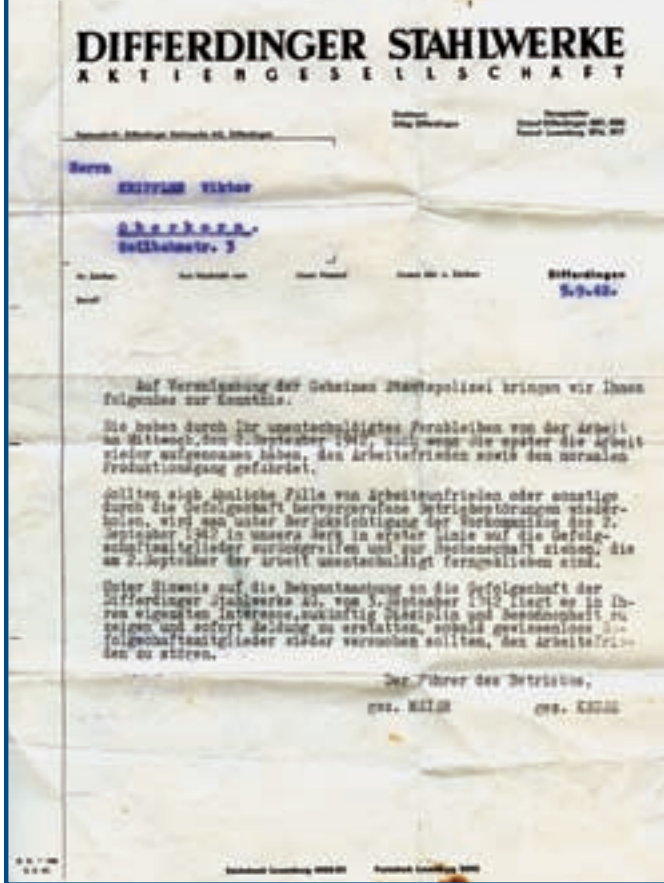
Am 30. August 1942 (Kirmes-sonntag) verkündete der Gau-leiter Gustav Simon auf einer „Großkundgebung“ in den Limpertsberger Ausstellungshallen, ab jetzt besäßen alle Luxemburger die deutsche Nationalität und die jungen Jahrgänge würden infolgedessen zum Kriegsdienst eingezogen. Die Resistenzorganisationen hatten schon frühzeitig von diesem Beschluss Wind bekommen und verteilten bereits den Aufruf zum Generalstreik. Doch es hätte dieses Aufrufes nicht einmal bedurft: Die Reaktionen im Land kamen spontan: Angefangen in Wiltz wo die Lehrerschaft und die Belegschaft der Ideal-Lederfabrik bereits am 31. August in den Streik traten. Überall gab es an den folgenden Tagen Streik- und Protestaktionen: in Ettelbrück, in Diekirch, auf der Schifflinger Hütte, in Düdelingen, in Kehlen, wo die Bauern die Milch in die Gosse kippten, auf „Terres-Rouges“ in Esch, in fast allen Lyzeen und in der Normalschule, in der hauptstädtischen Post, in

den Erzgruben usw. Die Gestapo reagierte sofort: Das Standrecht wurde eingeführt. Ein Exempel musste statuiert werden. Nach fiktiven Verhandlungen vor dem Standgericht wurden sehr schnell Todesurteile gefällt und auf blutroten Plakaten überall im Land verkündet.

Auf der Differdinger HADIR hatte man beschlossen erst am 2. September zu streiken, zu dem Zeitpunkt also, als die roten Plakate bereits aushingen. Man wusste also, was man riskierte.

Am 2. September erschienen 156 Arbeiter aus dem Walzwerk nicht auf der Frühschicht. Das Blockwalzwerk konnte also nicht anfahren. Der Hochofenbetrieb und das Stahlwerk liefen. Es wurde hauptsächlich im Walzwerk und im Maschinenbetrieb gestreikt. Die deutsche Direktion geriet in Panik. Der „Betriebsobmann“ Krause versuchte sogar, die Arbeiter, die Schicht hatten, aus ihren Wohnungen zu holen. Den Streikenden wurde die Exekution angedroht. Ernest Toussaint stand vor dem Portal und versuchte, die langsam anrückenden Arbeiter von ihrer Arbeitsstelle abzuhalten. Worte, wie „Feigling“ usw. fielen. Ernest Toussaint wurde vom Polizeileutnant Jaegen verhaftet. Gegen viertel vor 8 Uhr war ein Großteil der Arbeiter wieder in ihrem Betrieb und die Hütte funktionierte wieder. Gegen 8 Uhr brach dann eine Art Bummelstreik in der Zentralwerkstatt aus. An die 50 Leute standen neben ihren Maschinen oder saßen auf ihrer Werkbank. Andere standen im Hof und unterhielten sich. Doch da gab es den deutschen

SCHRIFTLICHE VERWARNUNG



Werkzeugausgeber Nikolaus Medinger, der die Gelegenheit wahrnahm, Rache an einigen zu üben, welche ihm nicht gut gesinnt waren. So denunzierte er u. a. Alphonse Weets, einen Belgier, J.P. Schneider, Nic Betz und Robert Mischo. Die vier, welche nach den Aussagen des Betriebschefs Margue im Kriegsverbrecherprozess 1951 nicht mehr taten, als all die anderen, wurden zu "Rädelführern". Nikolaus Medinger war als fanatischer Nazi für seine Denunziationen sogar bei der Direktion gefürchtet. Er wurde allerdings nie zur Rechenschaft gezogen, obschon seine Arbeitskollegen nach dem Krieg mehrmals Klage gegen ihn erhoben hatten. Der Sitzstreik dauerte bis ungefähr 10 Uhr.

Nachmittags ging es dann los: J.P. Schneider, Nicolas Betz, Alphonse Weets, Robert Mischo und René Angelsberg wurden zuhause verhaftet. Zusammen mit Ernest Toussaint wurden sie ins Differdinger Stadthaus und dann nach Esch in die Villa Seligmann überführt, wo sie nach Gestapoart verhört wurden. Am folgenden Tag, als Eltern und Ehefrauen nach den Verhafteten schauen wollten, hingen bereits die Plakate mit den Todesur-

teilen aus. Die 6 wurden in Hinzert erschossen. Viele andere waren verhaftet worden oder erhielten schriftliche Verwarnungen.

Insgesamt 20 Luxemburger wurden infolge der Streikaktionen von den Nazis exekutiert. Der Deutsche Hans Adam, der in Schiffelingen den "Bier" in Betrieb gesetzt hatte, um zum Streik aufzurufen, wurde, weil er Deutscher war, in Köln-Klingelpütz geköpft.

Mit seinen 6 Naziopfern hat das Differdinger Hüttenwerk den höchsten Blutzoll für den Protest gegen die Zwangsrekrutierung der Luxemburger bezahlt. 2572 junge Luxemburger mussten in der Folge ihre Zwangsrekrutierung mit dem Leben bezahlen. Die Streikaktionen in Luxemburg fanden in der internationalen Presse ein starkes Echo. Titel wie „Luxemburgs Courage“, „General Strike dares Nazi-Rule in Luxemburg“, „Valiant Luxemburg“, „Brave Luxemburg“ konnte man in den verschiedenen Zeitungen finden.

Bis heute wird der 2. September in der Differdinger Schmelz jährlich um 9 Uhr durch Blumen niederlegungen und stilles Gedenken am Portal und in der Zentralwerkstatt begangen.

Nouvelle adresse

Boucherie Ferreira

Portugiesische und luxemburgische Spezialitäten in Ihrer Nähe



In der rue Michel Rodange in Differdingen gibt es seit neustem eine neue Metzgerei – die Boucherie Ferreira.

Nach Esch/Alzette, Luxemburg-Stadt, Düdelingen und Rodange findet man also auch hier von portugiesischen bis luxemburgischen Spezialitäten alles, was das Herz begehrt.

Das besondere an dieser Metzgerei ist, dass man schon ab einem Einkaufspreis von 25 Euro seine Ware nach hause geliefert bekommt.

Weitere Informationen gibt es unter www.boucherieferreira.lu

Boucherie Ferreira Differdange

16, rue Michel Rodange

L-4660 Differdange

Tél: 26 58 27 78



Après le succès retentissant qu'a connu les années précédentes la course de caisses à savon organisée à Differdange, la Ville de Differdange, le Jugendtreff Déifferdang et le Groupe Ste Barbe des guides et scouts luxembourgeois renouvelleront cette année cet événement très plébiscité le 19 septembre prochain. 23 véhicules s'étaient affrontés l'année passée, et il y en aura probablement encore plus cette année!

Les règles sont simples: les jeunes pilotes et leurs équipes doivent s'inscrire à la course avant le 12 septembre en remplissant un flyer et en le renvoyant au Jugendtreff de Differdange. Les équipes se présenteront le jour J au Jugendtreff pour une inspection de sécurité des véhicules. Les pilotes auront avec eux un casque qu'ils devront porter lors de la course.

Les participants s'élanceront à partir de 14h, à tour de rôle, pour une épreuve contre la montre. Leurs résultats les classeront pour l'épreuve suivante, à savoir les duels, lors desquels s'affronteront les pilotes deux à deux.

Des prix seront distribués aux pilotes les plus rapides, mais aussi au véhicule le plus original ou le plus beau...

Beaucoup de couleurs, beaucoup d'émotions, et surtout beaucoup de fun, voilà ce à quoi il faut s'attendre pour cette nouvelle édition de la «Soapbox race»!



«En Dag wéi fréier»: Un saut dans le passé



La Ville de Differdange et la Commission des jeunes et des seniors vous propose cette année aussi de vous replonger l'espace d'une journée dans la nostalgie du passé en participant à la manifestation «En Dag wéi fréier» organisée le samedi, 19 septembre sur la place du Marché au centre-ville de Differdange.

Les musiciens du groupe «Les Gavroches» ouvriront le bal à 12h et vous berceront jusqu'à 15h grâce à leurs reprises de chansons célèbres issues tout droit de vos souvenirs d'enfance. Les airs luxembourgeois, français et allemands qui ont fait vibrer vos cœurs durant le siècle dernier vous accompagneront ainsi tout au long de votre voyage, notamment à la (re)découverte de certains métiers d'antan.

Vous aurez ainsi l'occasion de replonger dans le monde artisanal d'autrefois grâce à différents stands qui illustreront pour vous la coiffure, l'apiculture, la forge, la boulangerie, la calligraphie etc. telles qu'elles étaient pratiquées autrefois. Vous aurez également l'opportunité de faire une promenade

en calèche, ou de vous mesurer au fameux Georges Christen, qui présentera quant à lui du matériel d'entraînement du siècle précédent et s'adonnera à une démonstration de ses talents à 15h. L'accordéoniste Joël Thierry enchaînera les mélodies à partir de 16h. La manifestation se terminera à 20h.

Un menu spécial «autrefois» est bien évidemment prévu: du «Judd mat Gaardebounen». La réservation de ce repas peut se faire jusqu'au 13 septembre, au tarif de 12 euros par personne, à la caisse du complexe sportif d'Oberkorn ou par téléphone au Tél.: 58 67 01-301 ou 621 21 21 08.

P.s: Ne ratez pas la course de caisses à savon organisée dans la rue John F. Kennedy à partir de 14h le même jour!





ENRICO CESCUTTI ET SA
VOITURE ÉLECTRIQUE...
MALIN!



Ouni Auto duerch den Kordall

L'administration communale, en collaboration avec la Commission de l'environnement, organisera le 20 septembre prochain une journée intitulée «Ouni Auto duerch den Kordall». Le but de cette manifestation est de promouvoir les moyens de transport alternatifs moins polluants que la voiture individuelle, à une époque où l'écologie et la prise de conscience de l'importance du respect de l'environnement deviennent des valeurs de plus en plus importantes.

Cette année, les communes de Bascharage, Clemency, Differdange, Pétange et Sanem vont tenter de relever le défi qui consiste à parcourir le plus de kilomètres possible en vélo. Pour chaque kilomètre ainsi parcouru par les citoyens de différentes localités participantes, les administrations communales susmentionnées verseront 1 euro au profit de l'Association Nationale des Victimes de la Route. Il est prévu que la population se rassemble dans les différentes sections des communes, d'où partiront les cortèges en vélo, VTT, skateboard et rollers vers le

centre-ville de Differdange. Entre 14h00 et 18h00, différentes animations seront également prévues:

- l'exposition d'une voiture et de scooters électriques de la Firme Auto Sport Diffusion S.A.,
- un stand du Velocenter Goedert qui nous présentera les vélos électriques (Pedelec),
- différents stands d'information,
- des jeux pour enfants,
- un cours d'aérobic,
- un cours de Nordic walking,
- un cours de skateboard et un circuit,
- un encadrement musical avec les groupes «Haute Tension» et «More than RMB»,
- des stands de boissons, de grillades etc...

On notera également la présence à cette manifestation emblématique de Jempy Drucker et de Christian Poos du Continental Team Differdange, que les participants les plus aguerris et les plus courageux pourront tenter de talonner sur le circuit de 3 km.

Pas question de ménager ses efforts: Après tout, c'est pour la bonne cause!

10 bougies pour l'a.s.b.l. Objectif Plein Emploi



Tout le monde se souvient certainement que le CIGL de Differdange a célébré l'année dernière ses 10 ans d'existence à Differdange.

Le Centre d'Initiative et de Gestion Local a depuis sa création grandement participé au développement social en oeuvrant pour l'amélioration du cadre de vie, la création de nouveaux emplois et le renforcement des liens sociaux dans la commune: on citera notamment son interaction dans le cadre de certains travaux comme des aires de jeu, des maisons relais etc. mais aussi l'organisation de nombreuses manifestations à caractère social.

Cette année, c'est au tour de la maison mère, à savoir l'a.s.b.l. Objectif Plein Emploi, de souffler ses 10 bougies. Elle organise donc du 11 au 12 septembre, au Moulin Bestgen à Schiffange, deux journées spéciales: concerts, ateliers et workshops, animations, stands... un vaste amalgame de cultures et de paysages différents s'y offriront à vous. C'est également dans ce cadre qu'aura lieu la 9^e conférence nationale des acteurs bénévoles du réseau OPE.

Plus de renseignements au
Tél.: 26 58 00 20



SOMERBOX

4e édition

THE 100% ECOLOGICAL RACE

CONSTRUIS TA PROPRE CAISSE
ET PARTICIPE À LA COURSE

Samedi 19 Septembre 2009
14h00 - 18h00
Differdange-Centre

création: wario@pt.lu



Organisateurs:



Ville de Differdange
Commission de l'environnement



Lëtzebuurger Guiden a Scouten
Groupe Ste Barbe Differdange